

哈尔罗杰历险记

# 智擒大猩猩

精 美 插 图 粤 语 讲 读 本

[英] 辛 登 著  
骆行健 译

北京少年儿童出版社



## 序 摇言

我们的脑袋是圆的，像个地球仪。不仅形状相似，而且每个人的脑袋里，经常都会想到地球，它体积有多大？年龄有多久？有哪些有趣的人和事？但对任何人来说，地球都是一个庞然大物，即使倾其一生，也不可能把它跑遍了。怎么办呢？有一个捷径，即看书，这叫做“秀才不出门，遍知天下事”。如果你想了解地球上都有些什么新鲜事，这里指的是大自然中的新鲜事，我建议你看一看《哈尔罗杰历险记》。

威勒德·普赖斯先生是个幸运的人，一生中跑了 70 个国家和地区，包括我们中国，遇到过许多新鲜的人和新鲜的事。他又是一个愿意奉献、不甘寂寞的人，不想把自己的知识和见闻都烂在肚子里，于是便动笔写了一部书，献给天下的孩子们。于是，就有了哈尔·亨特和罗杰·亨特两兄弟。

哈尔和罗杰是约翰·亨特的儿子。约翰·亨特是动物学家，几乎跑遍了全球去了解和收集各种各样的珍奇动物。哈尔和罗杰不仅继承了老亨特的基因，而且也继承了爸爸的事业和兴趣。在老亨特的鼓励和安排下，哈尔和罗杰走南闯北，历尽危险和艰辛，从亚马孙丛林到南太平洋小岛，从非洲大陆到格陵兰冰原，从世界上第二大岛新几内亚到地球上最高的山脉喜马拉雅，从正在爆发的火山口到危机四伏的海底世界，足迹延伸到世界各地，各个角落。他们冒着生命危险，勇敢地追逐丛林巨蟒，制服热带巨蜥，巧捕非洲白象，激战北极之王北极熊，深入海底猎奇，大战庞然大物杀人鲸，不仅与凶猛的动物较量，还得与贪婪的人类争斗，常常是弹尽



# 哈尔 罗杰

## 历险记

哈尔·罗杰历险记

粮绝，走投无路，只能依靠自己的智慧和勇气，才能置于死地而后生。当然，不可能所有的人，都像哈尔和罗杰那样，有机会到世界各地去旅游、探险。正因如此，所有关心地球和热爱自然的人们，不妨都抽空看看《哈尔罗杰历险记》这套书，希望你能进入角色，设身处地，感同身受，与哈尔和罗杰一起，深入广袤无垠的大自然去畅游，搏击，追随那些曲折的情节，体验无数惊险的场面，肯定会惊心动魄，深受刺激。而且，书中丰富的知识和简练的语言，也会令人受益匪浅，回味无穷。

最后，还要加上几句。就是关于亨特一家的事业。他们是到世界各地去猎取和收集各种各样的珍奇动物，卖给动物园和博物馆，一方面固然为人们休闲娱乐，观赏和了解地球上的各种动物做出了贡献。但是，与此同时，他们也伤害了许多动物，伤害了大自然……

与缘年前相比，人类现在对大自然和动物界的了解，都要客观而且深入得多了。但也产生了另外一种值得注意的倾向，就是一厢情愿地去和动物亲近，以至于有人和自己的爱犬亲吻，结果被咬掉了嘴唇。我们说，动物是我们的朋友，是指我们和动物同是生命世界之一员。但这并不意味着，我们可以和北极熊拥抱，可以跟老虎接吻。动物就是动物，人就是人，即使地球上最最温和友好，亲切好奇的南极企鹅，当我想去摸它的脑袋时，它也会奋起反抗，摆出一副决一死战的架势。因此，我认为，人类和动物朋友的交往，应该是“君子相交淡如水”，最好的做法就是不要去干扰它们，当然更不能去伤害它们。

位梦华

## 目录

- 员瑶 刚果丛林 ..... (员)
- 圆瑶 脚印 ..... (怨)
- 猿瑶 巨人戈格 ..... (员圆)
- 源瑶 子弹 ..... (圆)
- 缘瑶 蟒蛇的种种传说 ..... (圆)
- 远瑶 摔跤比赛 ..... (猿)
- 苑瑶 再次失败 ..... (猿)
- 愿瑶 罗杰的运气 ..... (源)
- 怨瑶 大屠杀 ..... (缘)
- 员圆瑶 蜂蜜鸟 ..... (远)
- 员猿瑶 填满盐的狒狒 ..... (远)
- 员肆瑶 身上有斑纹的猫 ..... (苑)
- 员伍瑶 填食枪 ..... (愿)
- 员陆瑶 火 ..... (愿)
- 员柒瑶 火山口 ..... (怨)
- 员捌瑶 抓活的 ..... (员圆)
- 员玖瑶 卧室动物园 ..... (员圆)
- 员拾瑶 黑豹 ..... (员肆)
- 员拾壹瑶 人与豹的搏斗 ..... (员伍)
- 员拾贰瑶 喷毒的蛇 ..... (员圆)
- 员拾叁瑶 双头蛇 ..... (员圆)





# 哈尔罗杰

历险记

哈尔滨出版社

- 圆舞曲 梯也格摔跤 ..... (员缘)
- 圆舞曲 宝石 ..... (员圆)
- 圆舞曲 谜解开了 ..... (员愿)
- 圆舞曲 好奇的鸵鸟 ..... (员动)
- 圆舞曲 一船淘气鬼 ..... (员猿)
- 圆舞曲 潜水历险记 ..... (员圆)

圆

## 1 刚果丛林<sup>①</sup>

哈尔和罗杰自小就与动物打交道，他们小时候的印象里净是关于动物的记忆。他们的父亲——约翰·亨特，是位有名气的动物收集家。15岁的哈尔和15岁的弟弟长这么大，日常的伙伴经常是大袋鼠、长颈鹿、大象、犀牛、河马、狮子、豹子以及父亲的动物农场上大大小小的各种动物。

动物农场在纽约的长岛，里面喂养的动物将卖给各个动物园或马戏团。

兄弟俩曾经与父亲一道在亚马孙丛林、南海、非洲内陆多次探险，现在已经掌握了活捉野兽这种危险的本事。如今约翰·亨特上了年纪，再吃不了那份苦，所以孩子们将自己独立地来干这一行了。

他们刚刚结束在非洲狮子之国的事情，就收到父亲发来的一封电报：

摇摇赖因格林马戏团拟办丛林野兽展，需大猩猩、黑猩猩、蟒、蝰蛇、眼镜蛇及各种具代表性之热带丛林动物，行否？

这真是一项够刺激的任务，也是对他们的一次挑战。哈尔与他的黑人捕猎队队长祖卢商量这件事，祖卢摇着头说：

---

① 原书出版于1929年，书中所提到的刚果皆指后来的扎伊尔。——译者注

“非常困难。那都是些厉害的蛇，而且世界上只有一个地方可以找到大猩猩。”

“什么地方？”

“刚果丛林，在刚果河与维龙嘎火山之间，野蛮的地方。人也野蛮，部落开仗，白人被杀，也许要跟你父亲说不。”（注：祖卢的英语不好。）

但兄弟俩在父亲要求他们干一件事的时候，从来就未说过“不”字，何况这任务是如此刺激、富于冒险性，还可以对非洲及其野生动物作更多的了解。所以他们给父亲的回答是一个充满热情的“行”。

当他们穿过狮子之国进入猩猩之乡——刚果丛林之后，他们发热的脑袋开始冷静下来了。

祖卢说的是实话。刚果不太平，政府对外国人是友好的，但偏僻地区的部落要杀掉白人。大猩猩则对什么人都喜欢，不管是白人还是黑人。

哈尔和罗杰从鲁曼加布的地方长官那里取得了狩猎许可证，这位长官警告他们说：“维龙嘎火山地区非常荒僻，你们需要一位向导。”

“你能推荐一位吗？”

“不行。过去这里有过一些白人好猎手，但刚果一发生动乱，他们就回到比利时去了。他们之中有一个人留了下来——但我不推荐他。”

“为什么？”哈尔问道，“他既然有胆量留下来，也许他正是我们所需要的那种人。”

长官微微一笑，“我看他不是因为有胆量而留下来，而是因为没钱走不了，他一个子儿也没有——现在仍然如

此。”

“那，也许他会接受这份差事。他熟悉这一带吗？”

“或多或少吧！”

“问题在哪儿呢？”

长官噘了一下嘴，说：“我看我已经说得够多了。我派个孩子去叫他来，你们自己判断吧。”

半个小时之后，那位比利时大块头走了进来，长官介绍他叫安德列·梯也格。

梯也格的一副长相倒是令人难忘的：两米以上的身材，又宽又厚的胸膛，有力的手臂，大红脸膛上又密又长的络腮胡子垂到胸前。你在上千个人中也难得看到这样的胡子，光这胡子就足以把大猩猩吓得魂飞胆丧了。

梯也格的嘴唇很薄，嘴巴像是用刀在脸上划开的一道口子。两道眉毛又长又浓，一头黄发高高耸起，像是白鹦鹉头上的冠毛。

但最吓人的是他的眼睛，或者更确切地说是他的左眼。他的左眼是一只铁蓝色的玻璃假眼，一动不动地死瞪着，看着真叫人害怕。左眼下一道深深的伤疤一直拉到嘴角，看得出来这是豹子的爪子留下的。这道伤疤使得他的左边的脸老是像在冷笑。

与这只死瞪着的左眼相比，那另外一只眼就像烫炉子上的一只猫，好动而不安宁。那眼珠子一会儿溜过来，一会儿溜过去，好像要补偿它那只玻璃伙伴的损失似的。它把哈尔和罗杰从头到脚扫了一遍，似乎对它所看到的一切都不满意。

这只眼睛的颜色是一种苍白陈旧的蓝色，看起来就像一幢空房子的窗户，里面空无一物。这脸上的一切，难看的伤

疤、令人讨厌的眼睛和嘴巴，给人一种奇怪的、做作的感觉。哈尔心里想，这是一个虚荣冷漠也许还有点残酷的家伙，不像是那种在丛林中可以使人放心的人。

梯也格说话了：“是的，是的，我熟悉这块大猩猩的地方，我来给你们当向导好啦！当然，我是个大忙人。但碰巧我眼下正好有空。但是你们必须明白，刚果是个有麻烦的国家，你们不应该到这儿来，大多数的欧洲人都回家去了。”

“可是你不也没走吗？”哈尔说。

看得出来，梯也格神气起来了，高耸着的头发差一点都碰到了天花板。

“我可吓不倒，我不怕这些土人，我也不怕大猩猩。但你们也别指望太多，已经没剩下几只大猩猩了。”

“我知道。”

梯也格开始用一种了不起的口吻说了起来，如果百科全书能开口说话，那神气也不过如此而已。他说：“你们可能知道，猩猩有两种：山地大猩猩和低地大猩猩。低地大猩猩生活在西海岸炎热、潮湿的丛林中，短毛、短颌，身高体重几乎与山地大猩猩一样——但实际看上去却不是这样，山地大猩猩看上去要大上一倍。因为山地大猩猩身上的毛有 10 厘米长，当然这是御寒所必需的。它们居住在这些火山坡上 1000 米以上的地方——那上面的确很冷，特别是晚上。低地大猩猩在这种气温下活不了。你们为什么不抓低地大猩猩，那要容易多了。”

“我知道。”哈尔说。

梯也格那只玻璃眼冷冷地瞪着，“那你们冒什么傻气，

非要抓那难抓的？”

“正是因为难以得到人们才想得到它，”哈尔解释说，“全世界各种机构所有的低地大猩猩达四只，而山地大猩猩才一只，一个动物园或马戏团给一只低地大猩猩出的价钱不会高于四万美元，他们想要的是山地大猩猩，他们愿出八万美元来买一只。”

“不错，”梯也格那只好眼垂了下来，而那只假眼仍然死死地瞪着，“嗯，年轻人，那是你们的事儿了。”

第二天傍晚，他们一行来到米凯诺山四百米高的山坡上。爬到这里真艰难，几辆各种汽车，兰德罗伏尔吉普、笼车、狩猎车、吉普车开足了马力才爬了上来。

他们在一块林中空地安顿下来，这儿有一幢狩猎小屋。现在兄弟俩与梯也格正坐在一张粗糙的桌子旁，啜着茶，嚼着肉干。

狩猎队的队员在外面靠近一片水面的地方生着了篝火。这片水面若叫做湖则小了一点，叫做塘则又太大。夜幕已经降临，林中的野兽开始悄悄地出来喝水。罗杰从小窗户望出去，“我看到了野猪、角马、大羚羊，还有两头野牛，就是没有大猩猩。”

“大猩猩并不经常饮水，”哈尔说，“况且它们也不会来到离营地那么近的地方。”

梯也格那只能动的眼睛盯着房顶说道：“你们很快就会看到的，我希望你们别大吃一惊，像你们这样的新手都会发现大猩猩是世界上最可怕的野兽。”

“为什么可怕？”哈尔问道，“不管怎么说，它们看起来很像人嘛！”

“正是因为这样！”梯也格说，“它们看起来像人，你们会以为它们的行为也像人。当那个家伙尖叫着冲向你的时候，你就会明白，这是比人的力量强 100 倍的庞然大物——它冲过来的时候，那叫声十几公里以外都听得到，毛茸茸的胸部鼓得像个气球，龇牙咧嘴、怒气冲冲，张开的血盆大口足可以装进你的脑袋，两米高的身躯看上去就像两米半高；他重可达 1000 多公斤，而你不过 70 公斤；它两条粗大的胳膊长着 10 厘米长的毛，像足球那么大的两只手不断地拍打着肚子，嘭、嘭、嘭，就像擂响了非洲木鼓——这时候，看到这样一个模样像人而举动非人的魔鬼，你的背上就会感到阵阵凉气，你会吓得呆在那儿，动都不会动了，也可能发疯似的落荒而逃。”

“我要跑！”罗杰打了个冷战。

“那最糟糕！你必须呆着不动。它跑得比你快，你要跑的话它会抓住你，一旦那条胳膊箍住你，你就没气儿了。你唯一的办法是站住看着它，那也许——仅仅是也许——它会停下想一想，也许不会停下，如果它的老婆孩子跟着它，它怕你会伤害它们，会朝你冲过来；如果你看起来并无恶意，也没带枪的话，它可能会举起胳膊，像是说，‘有什么用？’然后咕咕啾啾地走回到它的家人当中。”

哈尔皱了皱眉头，“你是说不带枪？如果真有麻烦怎么办？”

“如果你带枪的话那就更麻烦。当一只大猩猩朝你冲过来的时候，你最好是把枪扔到树丛中。记住，你是在与一种聪明的动物打交道，大猩猩、黑猩猩、象、海豚——

地球上最聪明的四种动物。大猩猩一旦看到一枝枪，它就会认出这是一枝枪。”

“那它们一定被人用枪捕杀过。”

“是的——被一些有名的猎手——他们就住过这间小屋，有瑞典的威尔海姆王子，有比利时的阿尔贝特王，有西奥多·罗斯福，有朱利安·赫胥黎，有卡尔·阿凯利，”说着，梯也格把头朝后一扬像是要避开什么臭气似的，“我在白费口舌哟，你们这样的小孩，听到这些名字跟没听到一样！”

哈尔微微一笑，对这突然而来的轻蔑感到吃惊。他自小就听熟了这些伟大人物的名字，对他们的故事熟悉得很。不过他懒得说。

梯也格继续朝下讲：“不过我还是给你们说说卡尔·阿凯利吧！他认为这个地方是世界上最可爱的地方之一，他想在死后能在此葬身，他确实葬身于此。明天早上你们就可以看到他的坟墓。他收集了这里森林中的各种动物并制成了标本，如果你们到了纽约的自然历史博物馆，你们会在阿凯利非洲馆看到这些标本。”

罗杰冲口而出说道：“我们已经看过几十次了，它们真棒！”

梯也格恨不得瞪穿罗杰的皮似的使劲地瞪着他，“那么，我估计你们对这一切比我懂得多多啦，也许应该由你们来当向导教教我！”

罗杰心里想，我可以教教你礼貌举止！

梯也格又继续朝下说：“还有另外一个人，在某些方面比其他这些人都更为出色，你们肯定不知道他。几年以前，他就住在这个地方，在大猩猩中生活了一年多，对大猩猩的

习性作了首次最详尽的研究，他的名字就是‘谢勒’。”

“我读过他的书，”哈尔说着打开了包，从里面抽出乔治·谢勒的《大猩猩中的一年》，“这是我了解大猩猩的经典。”

“我看这要使你成为权威了！”梯也格挖苦地说。

“废话！”哈尔答道，“除了书上的东西之外，我对山地大猩猩一无所知，父亲的动物农场里就是没有大猩猩，一直弄不到。”

“现在也不能肯定你就弄得到，”梯也格提醒他说，“你可以轻而易举地射杀一只，但要抓到一只活的——那就是件麻烦事了。”

## 2 脚印

兄弟俩很兴奋，一夜都没睡安稳，一大早就出来四处看看。

昨晚他们到这儿的时候，天已经很黑，没看到什么东西。现在他们发现，阿凯利说得不错——这是世界上最可爱的地方之一。

小小的湖四周盛开着鲜花，湖水平静如镜，草地周围大树参天，像是守卫这块宝地的卫兵，湖中树影清晰可见；一头刚喝完水的犀牛，身上驮着两只白鹭，正慢吞吞地走向树林中去。

在草地的一角，一块平卧的墓碑上刻着：

摇摇卡尔·阿凯利

摇摇摇摇摇摇员员员员员员

透过树林可以看到维龙嘎的其他山峰，一共有八座，全都是火山，其中六座沉睡于冰雪之下，另外两座十分活跃，不断地吐出火焰以及喷出火红的岩浆。

小屋的墙是用没上过漆的木头搭成的，上面是白铁皮的屋顶，内有三个房间，还有两个小棚，狩猎队的队员占一个大点的房及两个小棚，兄弟俩住一间房，梯也格一人占一间房。

现在所有的人都起来了，只有梯也格一个人还在做着美

梦。哈尔与厨子聊了几句之后就敲响了梯也格的门：“早饭好了！”

过了一会儿，梯也格打着哈欠出来了，睡意未消地问道：“早饭吃些什么？”

“百分之三个蛋怎么样？”

梯也格瞪大一只眼，“那不太滑稽了吗？”

哈尔说：“是的，滑稽，但是真事儿。厨子跟我说他炒了一个蛋。”

“你是说每人一个蛋吧？要学会说话准确，年轻人！”

“我说得够准确的，我们马上就要吃一个蛋当早餐。”

“獐个人吃一个蛋？”

“一点不错。”

梯也格看着哈尔，那表情真可以使牛奶变酸。

他咆哮起来：“你在胡说八道！无论如何我不吃蛋，我只要咖啡和烤面包！”可当他看到门外野餐桌上高高地堆起一大堆炒蛋时，他又改变主意了，虽然还装出一副毫不动心的样子，但马上吃了一大口。

他看着那诱人的一大堆炒蛋说：“什么一只蛋！起码要三打才炒得出这么多来。”

“不，就是一只，”哈尔说，“厨师，把蛋壳拿来。”

厨子拿来了蛋壳，蛋壳没被打破，只是在头上戳了个洞，倒出里面的蛋液。这只蛋壳就有厨子的脑袋那么大。

梯也格气得满脸通红。当然了，一只鸵鸟蛋，他本应该想得到，他真傻！队员们都在笑，但是梯也格缺乏幽默感——他一点儿也不觉得有什么好笑的。

哈尔看出来这个大块头的虚荣心受到了伤害，应该给



他找个梯子下台：

“你看，你真精明，看一眼你就估出需要三打蛋，你估得真准！这只蛋重差不多两公斤，三打鸡蛋不多不少，也就那么重，足够猿个人吃，还多出了这些。你那么精明，剩下的全归你啦。”

他把剩下的全拨到梯也格的盘子里，梯也格鸚鵡冠毛似的头发像是又耸得更神气了点儿，他一只眼直愣着，另一只眼朝四周的队员一扫：

“呃，那不过是个经验问题。当你们像我这么大年纪的时候，年轻人，你们会比我聪明得多。”

“用不着到你那个年纪。”哈尔几乎要说出口了，但他没说，他知道得小心，别捋这个大块头的倒毛。

“我们出发吧，怎么样？你有什么忠告，安德列？顺便问问，我能叫你安德列吗？”

梯也格眉毛一耸，“我叫你哈尔，但我想，你应该称我为梯也格先生才合适。”

“那当然，梯也格先生。我们是否在真正开始抓捕之前先侦察一下，你看怎么样？就我们三个——还有祖卢，他是我们的首席足迹辨认家。人多了会吓跑野兽。我们确定了某一个大猩猩家族的位置之后，再把我们的人和网以及其他东西带上。”

“随你的便，”梯也格说，“不过带上祖卢没什么必要，我看，认那些大猩猩的脚印我比他更在行。”

“肯定。但说不定会碰到什么麻烦，让他去保护我们怎么样？我得承认，你说到那些野兽如何凶猛的时候，可真把我吓住了。”